



**STRATEJI AN YETH KERNEWEK
TOWL OBERANSEK 2019/20 –
DERIVAS PENN AN VLEDHEN
MIS MEURTH 2020**

**CORNISH LANGUAGE STRATEGY
OPERATIONAL PLAN 2019/20 –
END OF YEAR REPORT
MARCH 2020**

Contents

1. Introduction
2. Delivery of the Cornish Language Strategy 2015-2025
3. Operational Plan for 2019/20
4. Resources

Appendix 1 – Delivery of additional Cornish Language projects under MHCLG funding

1. Introduction

The Cornish Language Strategy 2015-25 sets out the 10-year strategy for developing use of the Cornish language, aiming to grow the number of speakers. While increasing the visibility of written Cornish continues to be important, the Strategy also emphasised the need for the community to experience spoken Cornish more often as well.

Cornwall Council leads the Cornish language programme and provides official status, and Cornwall Council adopted its own three-year Cornish Language Plan in May 2019, setting out commitments as to how the organisation will use the language. But generally, the language remains reliant on the community/voluntary sector for many areas of delivery, particularly teaching and corpus work.

Each year, Cornwall Council publishes an Operational Plan, setting out priorities and tasks for the year ahead that work towards the longer-term achievement of the 2015-2025 Strategy. This is the end of year report for the fourth annual Operational Plan, namely for 2019/20.

There were two significant events that affected the Cornish Language Programme in 2019/20:

- Award of UK Government funding - £150k for Cornish language and £50k for Cornish culture – a significant short-term investment in Cornish language projects
- Covid 19 lockdown from mid-March 2020 – preventing some projects being completed, requiring some activities to be changed significantly and halting others.

2. Progress against the Operational Plan for 2019/20

In order to take forward the Cornish Language Strategy, priorities for 2019/20 were:

- To consolidate teaching of Cornish in 15 schools in the Penzance and Liskeard areas, support use of Cornish in those communities and develop a third cluster
- To maximise the impact of the GoCornish website to promote opportunities for learning Cornish and develop new online resources
- To develop the new online Cornish dictionary
- To run an annual Cornish language film commission in partnership with Falmouth University,
- To host a minority language technology conference in Cornwall in summer 2019, and
- To further raise the profile of the language through bi-lingual signage, bi-lingual marketing and general promotion.

All of the above priorities were met. Cornish was taught in 18 schools in the Penzance and Liskeard areas and Liskeard actively supported use of Cornish language in various events in the lead up to Christmas to support the work in schools. The GoCornish, launched in January 2019, has led to a significant increase in general enquiries about the language and in translation requests (up from 555 in 2018 to 748 in 2019 - with the highest number ever received being 785 in 2011). The GoCornish website not only provides a fresh marketing approach for learning Cornish, but has been supported by partners such as First Kernow and Menter Iaith to ensure a much greater impact. The Akademi Kernewek has resolved most issues with the dictionary database and during 2019/20 has established a clear process for adding the work of the Terminology Panel, so that over 1000 new terms have been added to the online dictionary.

2019 saw the establishment of Screen Cornwall, a new organisation to promote film making in Cornwall – both in terms of Cornwall as a location for in-coming productions and to create opportunities for home-grown talent and our own

productions. FylmK, the annual award for a short film in Cornish, continues to be match funded by Falmouth School of TV and Film but is now run by Screen Cornwall as part of their portfolio of work and ensuring industry standards. 'Yn Mor', the winning film from 2018 won best regional short at Cornwall Film Festival in 2019 and was selected for the Celtic Media Festival in 2020. The 2018 Fylm K competition prompted one other entrant to proceed to make a short poetry film in Cornish (Quiessence) and another script has secured BFI funding as a bilingual short.

The additional MHCLG funding for Cornish language was not received until November 2019. Where this funding expanded existing work, the commissioning process was swift and most projects were delivered by March 2020, and some others were largely completed but had not been delivered to classes or events. A small number of new projects took longer to commission and will be completed during summer 2020. The funding represented a welcome investment in new resources and development but longer term, more stable funding is required to develop the capacity of the Cornish language sector, particularly the community/voluntary groups. Projects funded by the MHCLG grant are reported in Appendix 1.

Operation Plan 2019/20 – detailed programme report

The following table sets out the key tasks that make up the Operational Plan for 2019/20.

Task	Outputs	Who	Progress
A - Acquisition			
Delivery of a range of learning opportunities under the Learning and Communications contract	<ul style="list-style-type: none"> Golden Tree to implement Year 4 work programme 	Golden Tree	<ul style="list-style-type: none"> Year 4 work programme delivered including development of clusters in Penzance, Liskeard and trial in Camborne in 2019.

To promote and maintain the new GoCornish website	<ul style="list-style-type: none"> Maximise the impact of the new GoCornish website by working with businesses and the media 	Golden Tree/CC	<ul style="list-style-type: none"> GoCornish website launched in January 2019 – first full year of promotion, partnering with First Kernow buses. Resulted in increase in general enquiries about the language and translation requests increasing from 555 in 2018 to 748 in 2019.
Develop online learning resources	<ul style="list-style-type: none"> Complete and publish the Memrise 2 app to cover the Cornish Language Board syllabus for Grade 1, and register the course as a mainstream Memrise product Promote Magi Ann as the new online resource for pre-school children. Develop new resources for primary school children 	Golden Tree / CC	<ul style="list-style-type: none"> Memrise by Decks course published on the GoCornish website in summer 2019. The course covers the whole of Kesva Grade 1. GT trying to get Memrise to include the course in their mainstream offer.
Develop and deliver sustainable Cornish language teaching in schools	<ul style="list-style-type: none"> Cornish language sessions in at least one pre-school Embed Cornish sessions in the curriculum of up to 15 schools 	Golden Tree	<ul style="list-style-type: none"> Golden Tree delivered Cornish language courses to 18 schools in the Liskeard and Penzance areas.
Facilitate intensive learning opportunities	<ul style="list-style-type: none"> Develop and trial intensive learning opportunities 	Golden Tree	<ul style="list-style-type: none"> 2 weekends of language activities were delivered – one in Liskeard in Dec 19 and one in Penzance in Mar 19. Both included a treasure hunt for children (using their Cornish) with the Liskeard treasure hunt being

			attended by over 100 people and involving 6 local businesses.
Maintain and promote the present provision of Cornish for Adults.	<ul style="list-style-type: none"> Ongoing coordination and promotion by Ros Dyski. 	Ros Dyski	<ul style="list-style-type: none"> Classes delivered around Cornwall, in Bristol, London and Wales by volunteers. Kesva exam entries reached 82 in 2019, up from 77 in 2018. Classes are promoted through the GoCornish website and Kalender Kernewek.
Develop a nationally accredited Cornish language assessment for schools and adults	<ul style="list-style-type: none"> Train 5 more teachers able to deliver WJEC Entry level Spoken Cornish Enter at least 20 candidates to WJEC Entry level Spoken Cornish Develop assessment material for Level 1 for delivery in 2019/20 academic year 	CC CC/Ros Dyski	<ul style="list-style-type: none"> 26 students entered and passed WJEC Entry Level exams in summer 2019. First students submitted Level 1 assessments – all four were successful. WJEC has confirmed in October 2019 that the examination centre meets WJEC standards and that Cornish would continue to be offered in 2020.
B - Use of Cornish			
Develop three geographical hubs	<ul style="list-style-type: none"> Establish a third geographical hub for the community use of Cornish Develop criteria and process for the identification for further 	Golden Tree	<ul style="list-style-type: none"> Penzance ran for its fourth year, Liskeard for its third year, Camborne for its first year, and preparations were made for trialling Bodmin. The Liskeard cluster was clearly

	hubs		<p>agreed as a development project for the town council to own, with Golden Tree gradually withdrawing after year 3.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Delivery of beginners' courses in Camborne, Liskeard and Penzance. • Golden Tree has reviewed the effectiveness of the hub model, particularly in view of churn of schools involved. Following lockdown, a revised workplan will look at embedding Cornish more deeply in pilot schools with a view to developing a network of schools – while partnering (not leading) with town events to provide opportunities to experience the language eg Nadelik Lyskerrys.
To establish a social innovation fund to support initiatives that increase the number, variety and location of settings where Cornish can be spoken socially	<ul style="list-style-type: none"> • Kist Kov a Gernewek –archiving and cataloguing paper resources and ephemera from the 20th century. This archive will create resources for use in schools and community groups and add to the range of resources available to Cornish speakers. 	An Rosweyth (joint project by all Cornish language groups)	<ul style="list-style-type: none"> • Kensa Broadhurst was appointed project officer and managed the complex project. • Collated large quantities of archives and set up the catalogue system in liaison with Kresen Kernow to ensure compliance with their systems • Visited Cornish speakers with their own private collections, pinpointed gaps in the corpus and assembled complete collections in series of works

			<ul style="list-style-type: none"> Scanned archives for cataloguing and for publication of items of note on the Dasserghi Kernewek website. Webpages to be developed in summer 2020 Funding bid to be developed by Rosweyth to take the work forward
	<ul style="list-style-type: none"> Lowender Peran – development of use of Cornish at cultural festival in Newquay in November 2019 and outreach work with sports clubs, young people and community groups to extend the variety of settings where Cornish is used 	Lowender Peran	<ul style="list-style-type: none"> Sea Shanty workshops at Bodmin Ridings and Heritage Festival in June and July with 500 views online Lament in Cornish for the beast as part of Bodmin Riding – workshop for 12, audience of 200 plus views on Bodmin Riding website Lowender Peran Festival – developing the use of Cornish at the event by participants and performers Newquay Rowing Club – singing session in Cornish and Welsh – 150 people Ice-cream tasting in Cornish with ice-cream supplied by Callestick – 90 participants, plus 2,500 reach on Facebook MC’s for the main evening - Pol and Will introducing acts bilingually Use of Kernewek is increasingly visible at the festival and for Cornish speakers an opportunity to use the language socially. Positive feedback

			to the festival organisers on seeing and hearing the language at the festival.
To commission a media and technology fund that increases and develops the use of Cornish on broadcast and social media platforms	<ul style="list-style-type: none"> Radyo an Gernewegva – continued development of weekly online radio programmes and seeking match funding to continue and develop online video content. All programmes are entirely in Cornish, with the project developing skills and experience in producing programmes in the Cornish language community. 	Radyo an Gernewegva	Provision of weekly online programming in the Cornish language <ul style="list-style-type: none"> Continued provision of the weekly hour long radio service – Radyo an Gernewegva and its transmission on four community radio station networks in Cornwall Council Continued monthly broadcast of An Mis – video news programme entirely in Cornish Successfully secured additional funding from Feast for a further episode of Jaqi & Jerry and from MHCLG for further episodes of An Mis Video programme with online voting for Kan Rag Kernow

	<ul style="list-style-type: none"> FylmK – open competition in partnership with Falmouth University for a short contemporary film in Cornish for submission to Cornwall Film Festival and Celtic Media Festival 2020. 		<ul style="list-style-type: none"> FylmK - short film award rules refined and run by Screen Cornwall to film industry standards, with matching contribution from Falmouth School of TV and Film. Winning film from 2018 "Yn Mor" won best SW Region short at Cornwall Film Festival and was selected for Celtic Media Festival 2020. The 2019 competition was won by Jonny Dry and Sam Chessell with 'An Tarow'. The cast included 5 actors all of whom had some experience of performing in Kernewek. Filming completed in December 2019 and the film was awarded laurels at the BAFTA qualifying Carmarthen Bay Film Festival April 2020.
C - Status			
To implement the Cornish Language Plan for Cornwall Council and increase the use of Cornish by Cornwall Council and its partners	<ul style="list-style-type: none"> Apply CC Brand Guidelines to new projects and update guidance on the use of Cornish language on streets, highways and developments. Provide in-house training and develop online training resources. 	CC	<ul style="list-style-type: none"> Bilingual signs continue to be installed at CC sites under CC Brand Guidelines Bilingual letter and powerpoint templates are now default CC Comms created social media messages relating the climate emergency for Speak Cornish Week and Cornish messaging for key events

	<ul style="list-style-type: none"> • Develop use of the Cornish language in publications and communications. • Seek opportunities for interactive use of Cornish as part of digital services 		<p>such as St.Piran's and Christmas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 5 taster sessions delivered to CC sites around Cornwall • Digital project 1 - brought forward using MHCLG funding – St.Austell Discovery App developed by CC Heritage, Public Health and St.Austell Town Council. • Digital project 2 – secured Erasmus+ funding for a complete language learning app to be published in 2021
<p>To maintain a lobbying and awareness-raising function in support of the wider use of Cornish within relevant partnerships and networks</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ongoing 	<p>CC</p>	<p>Key areas of partner working in 2019/20:</p> <ul style="list-style-type: none"> • MHCLG – securing £150k additional project funding for Cornish language and £50k for Cornish culture projects and establishing a working relationship with the MHCLG Faith and Integration team • National Trust – two presentations to officers and volunteers exploring layers of use of Cornish on NT sites (from just site welcome through to extensive use of the language) • Screen Cornwall – publication of research on a public service media for Cornwall, presenting the case to stakeholders such as the LEP and DCMS, and trialling joint working with S4C

			<ul style="list-style-type: none"> • Kresen Kernow – continued use of Kernewek in exhibitions such as John Couch Adams and social media messaging • Cultural organisations - use of Kernewek is a KPI for over 70 organisations which receive cultural revenue grants from the Council. For example, STERTS Theatre produced a bilingual play that toured Cornwall in July 2019 with workshops for actors in Liskeard in May 2019, and North Cornwall Book Festival included an intensive beginners course in October 2019 (attended by 16).
To establish a language policy and planning advisory group	<ul style="list-style-type: none"> • Host the Celtic Knot Wikipedia (Language and Technology) Conference in July 2019 at Penryn, bringing experts in language technology for Celtic languages and other minority languages to Cornwall. 	CC / Wikimedia	<ul style="list-style-type: none"> • Wikimedia Minority Language Conference held at Penryn Campus on 4 and 5 July 2019 attended by 50 people representing 15 languages. • Presentations on how other small languages are using open source tools to create resources and engage communities. • Visitors were able to meet Cornish speakers and provide advice on future projects and how to develop the Kernewek Wikipedia.
To develop, implement and maintain a general	<ul style="list-style-type: none"> • Further develop promotion of the language particularly 	Golden Tree / CC	<ul style="list-style-type: none"> • 2,000 GoCornish pocket guides printed and distributed through

marketing plan for Cornish.	<p>through the GoCornish website and work with partners</p> <ul style="list-style-type: none"> • Regular positive postings on social media. • Coverage in and about Cornish language on various media 		<p>summer 2019</p> <ul style="list-style-type: none"> • GT and CLO positive postings on social media – MAGA twitter has over 1,400 followers. • Positive media coverage of Cornish language – Spotlight coverage of Black Eyed Nancy entering Pan Celtic in April 19, BBC programme about Cornish music and language repeated on national bulletins over several days in Oct 2019, and programme on ZDF in Germany on Cornwall including Cornish language.
To develop, implement and maintain a general advisory and information service in relation to Cornish.	<ul style="list-style-type: none"> • Ongoing • Develop the Kalender Kernewek website with new content and ensure coverage of language events through 2019/20. 	CC	<ul style="list-style-type: none"> • Ongoing • Translation requests increased from c.50 per month in 2018 to c.70 per month (plus requests for signage and place names, and for classes) • Translation requests are getting longer and more complex. • Various media, business, research enquiries • The Language Office is not keeping up with demand let alone being pro-active, and there is a need to explore which areas of work could be taken on by the community groups, making sure that this would be to their benefit, eg activities for festivals.

D - Corpus planning			
To establish Akademi Kernewek as the definitive body responsible for corpus planning for the Cornish language, setting standards for the language, developing the dictionary and carrying out research.	<ul style="list-style-type: none"> Establish Akademi Kernewek as a Charitable Incorporated Organisation (CIO) 	Akademi Kernewek	<ul style="list-style-type: none"> The Charities Commission approved Akademi Kernewek's application to become a Charitable Incorporated Organisation (CIO) in December 2019. This also confirmed the Akademi Kernewek constitution and this has been published on the Akademi Kernewek website. 50% of the Akademi Kernewek governance papers have been agreed with the remainder due to be complete by summer 2020.
	<ul style="list-style-type: none"> Develop links with the higher education sector. 	Akademi Kernewek	<p>MoU signed between CC, AK and University of Exeter but needs to be more actively developed in 2019/20. A meeting was due to take place in March 2020 but was cancelled due to the Covid19 lockdown and will take place in summer 2020. This was due to explore:</p> <ul style="list-style-type: none"> Update on research into the history of language use and further research opportunities that meet the needs of the language community Opportunities to introduce Cornish as

			<p>a taught modern language module</p> <ul style="list-style-type: none"> • Other areas of joint working
	<p>Agree and implement the Akademi annual work programme. Priorities for 2019/20 will be:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dictionary Panel: completion of the new dictionary database with Bangor University and development of the new online dictionary • Terminology: publish terms for at least 4 specialist areas and host 2 technical talks related to the Panel's work • Place names: provide research for 2 project areas, develop new web page including a bilingual digital map • Research: agree framework for making texts searchable and publish papers from previous Skians conferences online • Agree and implement the Akademi annual work programme to develop the Cornish dictionary, develop a term dictionary, provide research and advice on place names and signage, and to develop a research programme. 	Akademi Kernewek	<ul style="list-style-type: none"> • New online dictionary published and datafiles brought up to date from 2014 Review • All work by the Terminology Panel from 2018-2020 inputted and published on the online dictionary including Mining, Architecture, Wildlife, and Geology • Ongoing work by the Place Name Panel to provide street and place names advice to the Council's Address Management Team and provided research for the Gorsedh booklet for St. Just. • Place Name database – coordinates added to all 3000 entries by Davyth Trethewey enabling a digital map to be created. Panel Chair can now work online and publish and amend entries and new website to be launched Spring 2020. • Skians papers from previous conferences published online where available.

Develop new online Cornish language dictionary	<ul style="list-style-type: none"> • Provide a new online SWF dictionary • Publish new terms on the Akademi website 	Akademi Kernewek Akademi Kernewek	<ul style="list-style-type: none"> • New online dictionary launched in Spring 2019. • Data issues (from 2014 Review) brought up to date • Lists of new terms produced by the Terminology Panel in 2018-20 inputted and published.
To maintain an appropriate translation service for Cornwall Council and its external partners.	<ul style="list-style-type: none"> • Provide translations to Cornwall Council and in response to public enquiries 	Gonis Treylya	<ul style="list-style-type: none"> • A team of 6 volunteer translators and one professionally trained head translator provide the translation service. • 748 translations completed in 2019 of increasing length and complexity • Translator training was to have started in March 2020, using MHCLG funding, but will now start in summer 2020. This is aimed at raising the quality of the service, increasing capacity and ensuring succession planning for senior translators. • Corpus search website being developed with Bangor University, funded by MHCLG, for publication in June 2020. This will allow users to search for examples of use from the Translation Service records.

3. Resources and expenditure

- a) Draft report of expenditure for the Cornish Language Operational Plan 2019/20 under Cornwall Council funding as set out in April 2019 is as follows:

Cornish language programme 2017/18	Expenditure	Budget
Cornish Language Office	Staff, on-costs, premises, travel and expenses	70,000
CLO project budget	Design, publications, support for classes	5,000
Grants		
Corpus	Akademi Kernewek	5,000
Learning and Communications	Learning and Communications Fund	50,000
Use of Cornish	Social Innovation Fund	10,000
	Media and Technology	10,000
Total Gross Expenditure		150,000

Final expenditure figures will be confirmed in May 2020.

b) Additional resources and expenditure

During the financial year, additional funding was secured as follows:

- MHCLG – Lord Bourne, the UK Minister for Faith and Integration announced new funding for Cornish culture and language: £150k for Cornish language projects and £50k for Cornish culture. The funding was confirmed and received in November 2019 and projects delivered under this funding are reported separately in Appendix 1 (separate document).
- Wikimedia – Rapid Grant of £1,400 from Wikimedia to cover travel costs of speakers at the Wikimedia Minority Language Conference in Penryn on 4 and 5 July 2019
- Erasmus+ funding for IndyLan language learning app – the project is being led by Heriot-Watt University and the project partners sought the involvement of a critically endangered language. During 2019/20, the funding covered set up costs and initial translations - £2800

Appendix 1 – MHCLG-funded Cornish Language Projects (see separate document)